

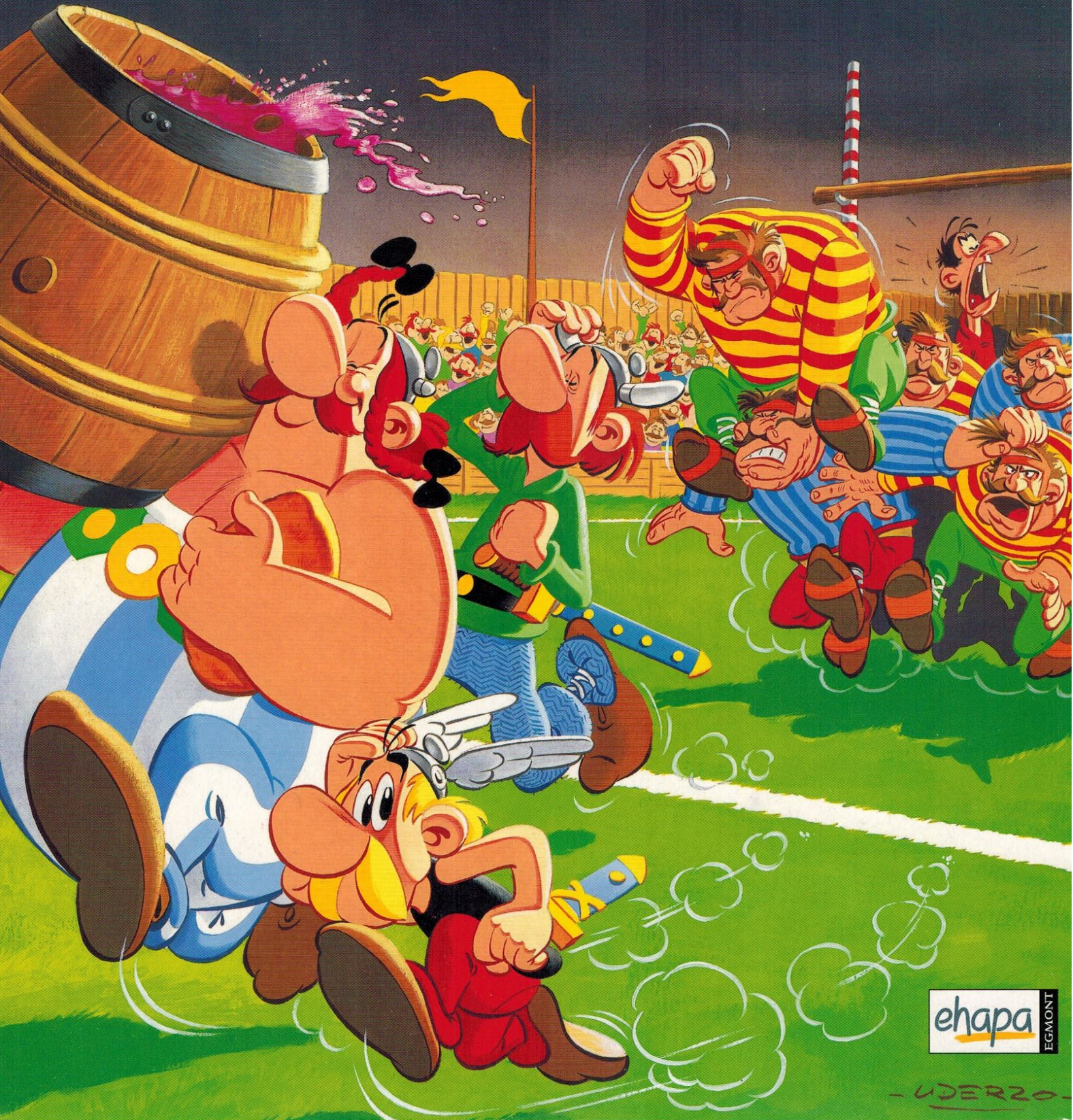
R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Band 8

# Asterix bei den Briten

Text: RENE GOSCINNY

Zeichnungen: ALBERT UDERZO



ehapa  
EGMONT

-UDERZO-

GOSCINNY UND UDERZO  
PRÄSENTIEREN EIN NEUES  
ABENTEUER VON ASTERIX

# ASTERIX BEI DEN BRITEN

Text von **RENÉ GOSCINNY** Zeichnungen von **ALBERT UDERZO**



<http://de.asterix.com>

EGMONT · BERLIN · KÖLN

# Hier kann man alle Abenteuer von Asterix und Obelix direkt bestellen:

**Deutschland:**  
Ehapa Kundenservice  
Am Buchberg 8  
74572 Blaufelden

**Österreich:**  
Ehapa Kundenservice  
Am Buchberg 8  
74572 Blaufelden  
DEUTSCHLAND

**Schweiz:**  
Ehapa Kundenservice  
Am Buchberg 8  
74572 Blaufelden  
DEUTSCHLAND

Tel.: (+49) (0)7953-883714  
Fax: (+49) (0)7953-883509  
produkte@ehapa-shop.de

Tel.: (+49) (0)7953 883714  
Fax: (+49) (0)7953 883509  
produkte@ehapa-shop.de

Tel.: (+41) (0) 43-5012981  
Fax: (+49) (0)7953 883509  
produkte@ehapa-shop.de

oder im Internet:

**EHAPA-SHOP**  **.DE**

ASTÉRIX CHEZ LES BRETONS  
ASTERIX BEI DEN BRITEN

Übersetzung aus dem Französischen: Gudrun Penndorf M.A.  
Deutsche Textbearbeitung: Adolf Kabatek

Geschäftsführer: Ulrich Buser  
Verantwortlicher Redakteur: Wolf Stegmaier  
Produktmarketing: Christian Behr

© 1966 GOSCINNY – UDERZO

© der vorliegenden Ausgabe und der deutschen Übersetzung:  
2012 HACHETTE LIVRE/GOSCINNY – UDERZO  
Verlegt von: Egmont Ehapa Verlag GmbH

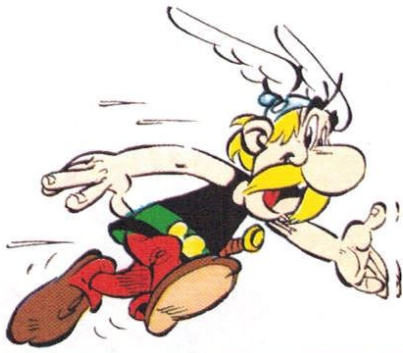
Erste Veröffentlichung in deutscher Sprache: Ehapa Verlag GmbH, 1971  
Druck und Verarbeitung: Mohn Media Mohndruck, 33311 Gütersloh  
Lizenzen in den deutschsprachigen Ländern: walz2consult GbR, Überlingen  
ISBN der gebundenen Ausgabe 978-3-7704-0008-9

Gedruckt auf chlorfreiem Papier

Wer mehr über Asterix und Obelix erfahren möchte -  
hier werden alle Gallierfreunde fündig:  
[www.asterix.de](http://www.asterix.de)

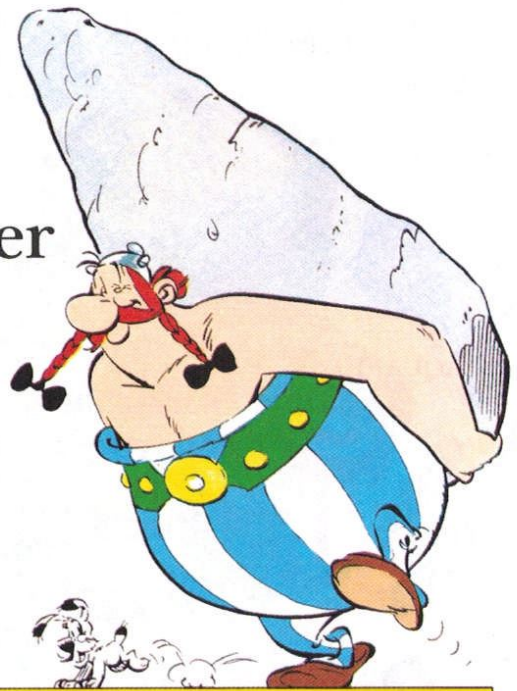


Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...



## Einige Gallier

Asterix, der Held dieser Abenteuer. Ein listiger kleiner Krieger, voll sprühender Intelligenz, dem alle gefährlichen Aufträge bedenkenlos anvertraut werden. Asterix schöpft seine übermenschliche Kraft aus dem Zaubersaft des Druiden Miraculix...



Obelix ist der dickste Freund von Asterix. Seines Zeichens Lieferant für Hinkelsteine, großer Liebhaber von Wildschweinen und wilden Raufereien, ist er stets bereit, alles stehen und liegen zu lassen, um mit Asterix ein neues Abenteuer zu erleben. In seiner Begleitung befindet sich Idefix, der einzige als umweltfreundlich bekannte Hund, der vor Verzweiflung aufheult, wenn man einen Baum fällt.



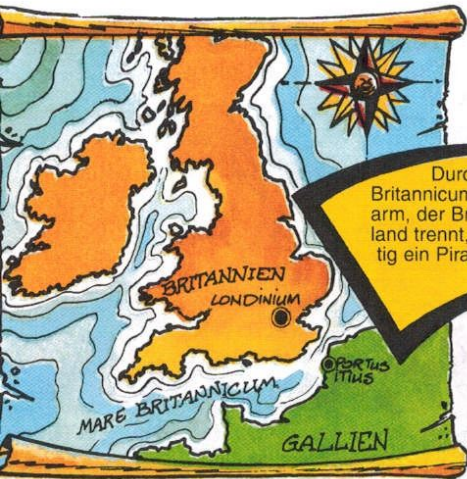
Miraculix, der ehrwürdige Druiden des Dorfes, schneidet Misteln und braut Zaubersäfte. Sein größter Erfolg ist ein Saft, der übermenschliche Kräfte verleiht. Doch Miraculix hat noch andere Rezepte in Reserve...



Troubadix ist der Barde! Die Meinungen über sein Talent sind geteilt: Er selbst findet sich genial, alle anderen finden ihn unbeschreiblich. Doch wenn er schweigt, ist er ein fröhlicher Geselle und hochbeliebt...



Majestix schließlich ist der Häuptling des Stammes. Ein majestätischer, mutiger, argwöhnischer alter Krieger, von seinen Leuten respektiert, von seinen Feinden gefürchtet. Majestix fürchtet nur ein Ding: dass ihm der Himmel auf den Kopf fallen könnte! Doch wie er selbst sagt: „Es ist noch nicht aller Tage Abend.“



Durch das Mare Britannicum, einen Meeressarm, der Britannien vom Festland trennt, kreuzt vorsichtig ein Piratenschiff...

Jungs! Wir haben lange sparen müssen, um dieses Schiff kaufen zu können! Also Vorsicht! Nehmt euch vor den Galliern in Acht!



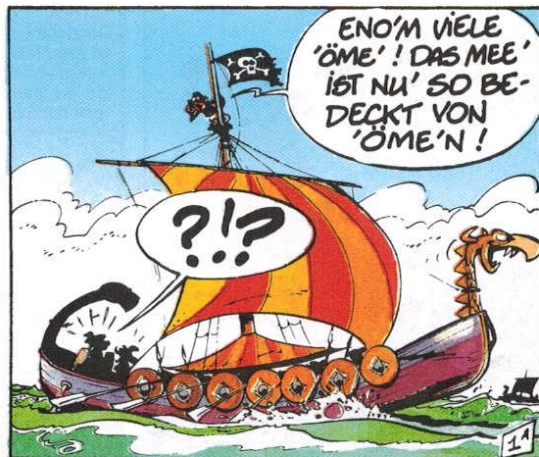
SCHIFF BACKBO'D VO'AUS!

Beim Teutates! Das sind doch nicht die Gallier?



NEIN! ES SIND 'ÖME'! BEIM JUPITE'!

Ausgezeichnet! Ganz ausgezeichnet! AAARRRGRR!



ENO'M VIELE 'ÖME'! DAS MEE' IST NU' SO BEDECKT VON 'ÖME'N!

?!?



WIE? WAS? NICHTS WIE WEG!

Zu spät!



B\*\*\*\*\*! Fu'chtba' kalt!

O fortunatos nimium, sua si bona norint, agricolas!

Lass jetzt deine dummen Sprüche, Junge! Mir wär lieber, du könntest mir erklären, was das eben war!



Ganz einfach! Das war Julius Cäsar mit seiner Flotte und seinem Heer auf dem Wege, Britannien zu erobern...

Londinium = London; Mare Britannicum = Britannisches Meer; Portus Itius = Boulogne.  
\*O die glücklichen Landleute, würden sie doch ihr Glück erkennen!

Britannien hatte Gallien oft im Kampf gegen die Römer beigekannt. Daher beschließt Cäsar nach der Unterwerfung Galliens, sich in Portus Itius (Boulogne) einzuschiffen, um die große Insel zu überfallen...



Die Briten ähnelten den Galliern sehr. Viele von ihnen waren Nachfahren gallischer Stämme, die sich einst in Britannien angesiedelt hatten. Sie sprachen dieselbe Sprache wie die Gallier, nur hatten sie eine etwas seltsame Art, sich auszudrücken...



Gute Güte! Dieses Schauspiel ist überwältigend!

Es ist. Ist es nicht?



Anführer der Briten war ihr Häuptling Cassivellaunus...



Doch die Briten hatten bei all ihrer Tapferkeit ein paar seltsame Angewohnheiten, die ihre Kampfkraft entschieden schwächten...

Ah! Ich denke, es ist jetzt Zeit. Ist es nicht?

Zeit? Zeit wofür?



Ich erbitte Eure Verzeihung. Wir fahren später fort!

Wo gehst du denn hin, beim Jupiter?

Keine Ahnung, beim Merkur! Lassen uns mitten im Kampf sitzen. So was gehört sich nicht!



Jeden Nachmittag um fünf Uhr legten sie eine Pause ein, um heißes Wasser zu trinken...

Ich nehme einen Tropfen Milch bitte!

Bitte sehr. Tut das.

Kann ich Marmelade zum Röstbrot haben?

Sicher! Ihr könnt!



Und obendrein legten sie alle fünf Tage eine Pause von zwei Tagen ein...

Wochenende! Tut mir Leid!

**DIE MACHEN MICH NOCH WAHNSINNIG !!!**



Julius Cäsar, der große Strategie, legte daher die Kampfzeiten auf fünf Uhr nachmittags und auf die freien Tage der Briten...

Ouuuh! Schockierend! Das sind keine Gentlemen!

**ZUM ANGRIFF! BEI JUNO!**



Schon bald darauf muss sich Cassivellaunus unterwerfen und ganz Britannien ist besetzt...

Ganz Britannien? Nein! Ein Dorf leistet dem Eindringling Widerstand. Ein kleines Dorf im Cantium\* ...

Hibernia = Irland; Kaledonien = Schottland; Glevum = Gloucester; Venta Belgarum = Winchester; Dubris = Dover; Durovernum = Canterbury; Camulodunum = Colchester.

In dem kleinen Dorf, das allen römischen Sturmangriffen siegreich widersteht, wohnen zähe Briten unter dem Kommando des Häuptlings Sebigbos...



Es sind Männer aus allen Teilen Britanniens, die ihre Freiheitsliebe zusammengeführt hat. Darunter auch Hibernier und Kaledonier...



O'Fünfuhrteefix und ich selbst werden verlangt vom Chef, Teefax!

Ja, Mac Teefürzweifix, die Lage ist sehr ernst. Wirklich!

In der Tat!

Wir können nicht mehr lange Widerstand leisten den Römern. Wir brauchen Hilfe!

Dankel Keinen Zucker! Nur einen Tropfen Milch!



Ich habe einen Vetter in Gallien. Sein Dorf leistet Widerstand schon seit langem erfolgreich den Römern. Angeblich haben sie einen magischen Trank, der verleiht ihnen übermenschliche Kraft.

Teefax! Geh nach Gallien zu deinem Vetter und bring uns mit von dem magischen Trank. Das ist unsere letzte Hoffnung!

Ouuuuuh! Auf diese Weise sehe ich meinen lieben Vetter Asterix wieder. Ich hab ihn lange nicht gesehen! Wie?



Ich bringe einen Toast aus auf den Erfolg dieser Unternehmung.



Sobald es Nacht ist...

Viel Glück und alles, was so dazugehört...



Geschick schleicht sich Teefax durch die römischen Linien...

Heute Nacht wird es ruhig sein. Kein Nebel! Da wagt sich keiner von den Briten raus.



...erreicht die Küste und schiff sich mit einem zerbrechlichen Nachen nach Gallien ein.



Teefax gehört zum Stamm von Cambridge, der vor allem ausgezeichnete Ruderer hervorgebracht hat...





In dem uns wohl bekannten kleinen Dorf in Gallien herrscht tiefer Friede. Zu viel Friede für manchen!

Ich langweil mich, Asterix! Es gibt hier fast keine Römer mehr!

Du weißt doch, Obelix, dass die Römer fast alle in Britannien sind.

Das ist aber doch nicht gerecht, so was! Wenn sich die Briten mit den Römern amüsieren wollen, sollen sie gefälligst herkommen.





\*Vorläufer des Biers im Altertum.



Der Inhalt dieses Fasses reicht aus, um deinem ganzen Stamm Kraft und den Römern Furcht einzufließen.

Ich bin Euch sehr dankbar, Druiden Miraculix!

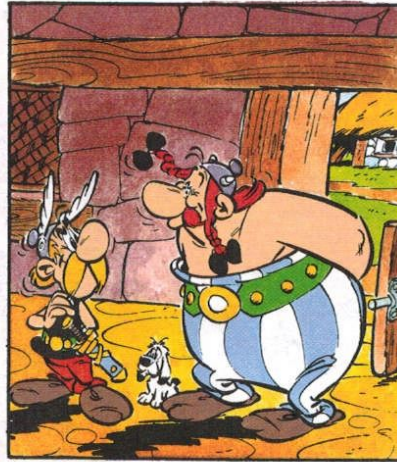


Aber wie soll ich es machen, ganz allein, um zu bringen dieses große Fass nach Britannien?



Ihr könntet natürlich ein Schlückchen davon trinken, um genügend Kraft zum Tragen zu haben. Aber das wäre eigentlich Verschwendung.

In der Tat!



Denkst du dasselbe wie ich, Obelix?

Aber ja, Asterix! Wenn die Römer in Britannien sind, dann gehen wir eben nach Britannien zum Amüsieren!



Na schön, Teefax, wenn unser Chef es erlaubt, gehn wir mit dir nach Britannien.

Wundervoll! Aber ich möchte nicht beanspruchen euch über Gebühr!

Schau! Da kommt der Chef!



Ich bin damit einverstanden, dass ihr einen Abstecher nach Britannien macht... es sind nur noch so wenig Römer hier in der Gegend, dass wir euch für einige Zeit entbehren können...



Ich muss schon sagen, das ist ein Stück Glück!

Hurra! Wir sehn die Römer wieder! Wir sehn die Römer wieder! **TRALALA!**

WAA WAA!



Wartet! Ich füll euch noch die Feldflaschen für unterwegs!

Was sind denn das für Kräuter, Miraculix?



Die kommen von sehr weit her. Ich weiß noch nicht, wozu sie gut sind. Kannst welche mitnehmen, wenn du Lust hast.

Die Reisevorbereitungen sind schnell getroffen...

Bist du auch schön artig, solange ich weg bin, Idéfix?



...und das ganze Dorf versammelt sich, um den mutigen Reisenden Lebewohl zu sagen...



Leier? Welche Leier? Nein, Troubadix, ich hab deine Leier nicht gesehen!

Ja, aber... mein Abschiedslied?

Wir hätten ein paar Lebensmittel mitnehmen sollen!

Gute Güte! Wozu? In Britannien das Essen ist köstlich! Es wird gefallen euch! Ihr werdet sehen!



Ah! Da ist mein Boot!

Groß ist es nicht!



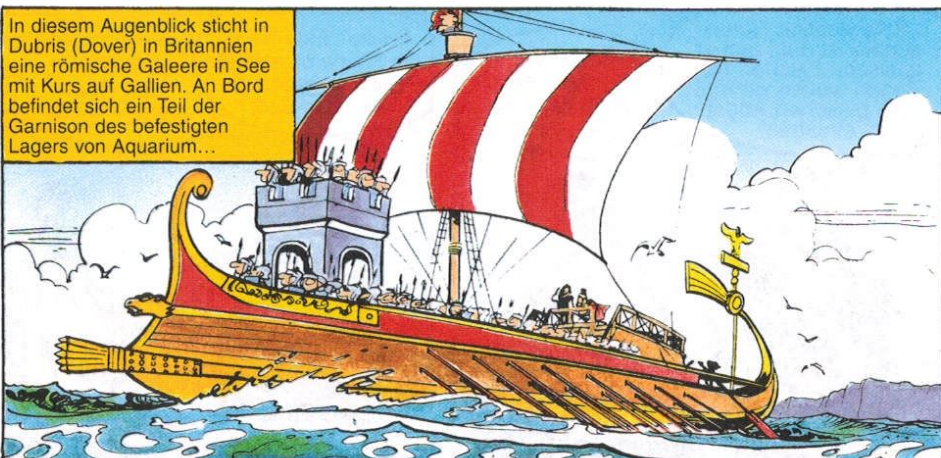
Es ist kleiner als der Garten meines Onkels...



...aber es ist größer als der Helm meines Neffen.



In diesem Augenblick sticht in Dubris (Dover) in Britannien eine römische Galeere in See mit Kurs auf Gallien. An Bord befindet sich ein Teil der Garnison des befestigten Lagers von Aquarium...



Du bist sicher glücklich, o Tullius Stratocumulus, dass du nach dem harten Feldzug gegen die Briten wieder in dein ruhiges Lager nach Aquarium kommst.



Ach, in meinem Gebiet gibt's ein Dorf voller Irrer, und beim Jupiter, da ist mir jeder Feldzug lieber als ein Wiedersehen mit denen!



**KLEINER NACHEN STEUERBORD VORAUSS!**

?! 7







AAAAH! BEI BELISAMA!

DAS SIND WIR!

Ja, ja, was machen die denn? Ja, was machen die...



...denn?

ZACK!



Euer magischer Trank ist fantastisch! Schaut nur, was ich mache mit dem römischen Legionär!

Hierher! Hierher! Los! Hierher!

NEIN! NEIN! NEIN! NEIN!



Wir sind verloren! Das sind die Verrückten, von denen ich dir erzählt hab!



Du, Asterix! Sollen wir nicht die Galeere nehmen und damit das Fass mit dem Zaubertrank nach Britannien bringen?

Sprich nicht vom Zaubertrank, Feind hört mit! Außerdem ist unser Boot unauffälliger und handlicher als das Riesenschiff da!

Stör ich auch nicht bei Eurer Unterhaltung?



Nanu? Was ist denn das?

Das ist Nebel, Asterix! Der fällt schnell in der Gegend hier. Bald sieht man gar nichts mehr.

BUMM! BUMM!

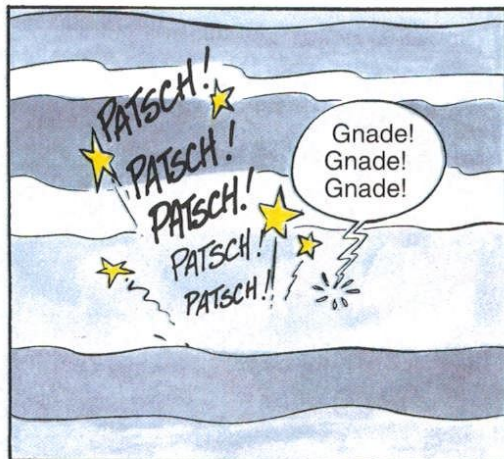


Bist du's, Asterix?

J...j... ja!



SO? WIESO HAST DU DANN KEINEN SCHNURRBART, HE?



PATSCH! PATSCH! PATSCH! PATSCH!

Gnade! Gnade! Gnade!



So jetzt, Spaß beiseite. Teefax! Obelix! Zurück in unser Boot! Wir haben schon viel zu viel Zeit vertrödelt!

O ja! Beim Jupiter!

9



Der aufsteigende Nebel enthüllt ein trauriges Bild...

Gnade! Gnade!  
Gnade! Gnade!  
Gnade! Gnade!  
Gnade! Gnade!  
Gnade!



So! Weg sind sie! Macht jetzt Klarschiff und Schwamm über die Affäre. Hmmm?



Aber nein! Ganz im Gegenteil! Diese unbeugsamen Gallier sind dabei, ein Fass Zaubertrank nach Britannien zu bringen. Ich hab sie belauscht! Wir müssen unsre Vorgesetzten in Britannien warnen!

Zu... zurück nach Britannien?



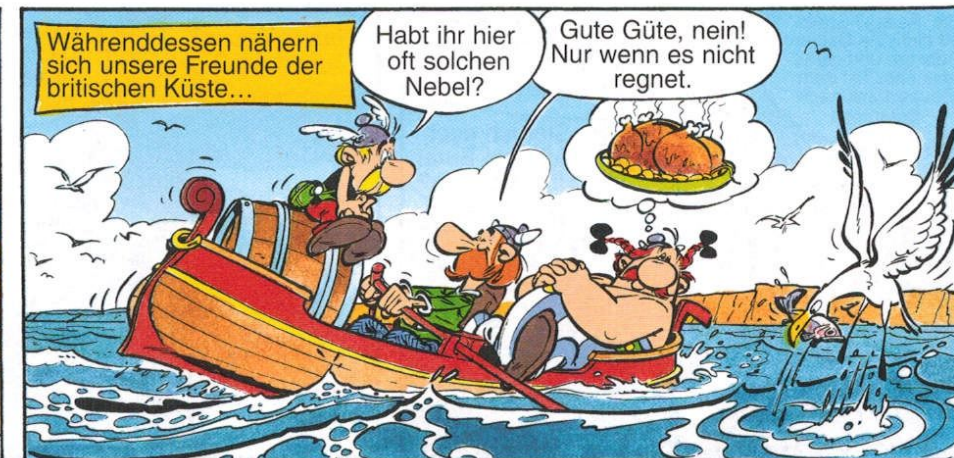
Alles nur wegen einem bisschen Zaubertrank? Und außerdem... übertreibt Ihr da nicht etwas mit der Wirkung dieses Trankes?



NEIN KAPITÄN!



Gut, gut! Alea jacta est\*, wir fahren zurück nach Britannien!



Währenddessen nähern sich unsere Freunde der britischen Küste...

Habt ihr hier oft solchen Nebel?

Gute Güte, nein! Nur wenn es nicht regnet.



Kurz darauf...

Weißt du, was gut wär, Asterix? Ein Verbindungstunnel zwischen Gallien und Britannien. Da wär man auf der Reise vor Regen und Nebel geschützt!



So ein Tunnel ist schon geplant bei uns. Man hat sogar schon angefangen zu graben. Aber das dauert seine Zeit. Wirklich!

\*Lat. = Der Würfel ist gefallen.



Ich führe euch in ein gutes Gasthaus, dort nehmt ihr ein eure erste brittische Mahlzeit!

Na endlich! Ich begann schon zu haben großen Appetit!



Hoffentlich haben sie Wildschwein!

Hast du denn das Schild nicht gesehen?



Das sagt noch gar nichts. Ich hab ein Gasthaus gekannt, das hieß „Herzlich willkommen“ und dann...

PST!  
Obelix!

Hallo, Meister!

Gute Güte!  
Das ist ja Teefax!



BEEB!  
BEEBS!  
BEEBS!

Ich muss schon sagen!



Teefax sagt, ihr seid seine Freunde! Ich bin glücklich, zu schütteln euch die Hände. Ich werde servieren euch eine gute Mahlzeit!



Aber danach ihr müsst gehn! Die Römer überwachen streng die Polizeistunde in den Wirtschaften.

Inzwischen bring uns drei Maß Cervisia, Chef!



FUH!

Sind sie nicht lauwarm genug vielleicht? Ich kann lassen sie temperieren!



Zu Tisch! Das Wildschwein ist serviert!

AAAAAH!



Soll das das lachende Wildschwein sein? Das ist aber gar nicht zum Lachen!

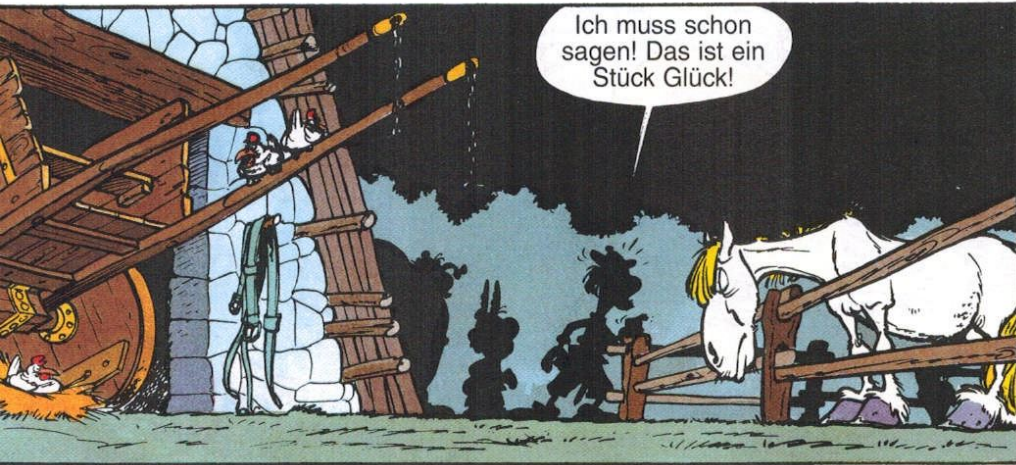
Obelix, iss und spar dir deine Kommentare. In Britannien hat man sich den britischen Gepflogenheiten anzupassen!



...ja... aber gekocht und dazu noch mit Pfefferminzsoße, Asterix! Das arme Schwein!







Ich muss schon sagen! Das ist ein Stück Glück!



Auf nach Londinium! Hü hott!



Ich muss schon sagen! Nein, ihr fahrt auf der falschen Seite. Übrigens, das müsst ihr ändern auf dem Kontinent, wenn wir mit dem Tunnel durch sind unter dem Mare Britannicum.

Die spinnen, die Briten!

Aber... aber du fährst ja auf der falschen Straßenseite, Teefax!

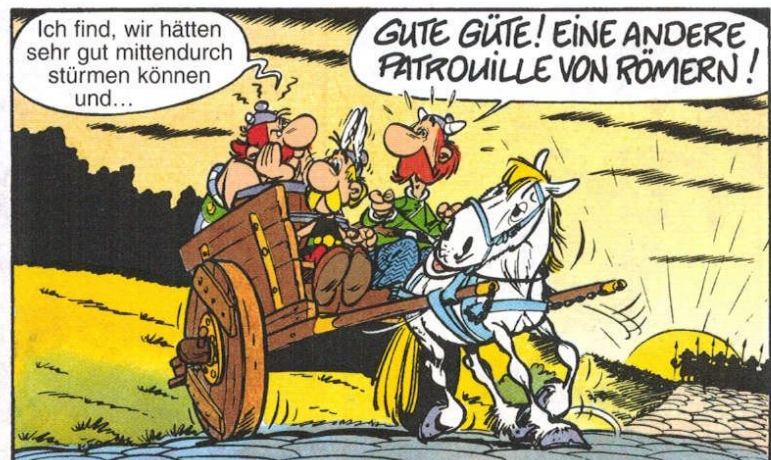


EINE PATROUILLE VON RÖMERN!



Los! Wir stürmen durch die Patrouille von Römern mitten hindurch!

Nein! Lass uns lieber unerkant bleiben. Los, wir machen kehrt!

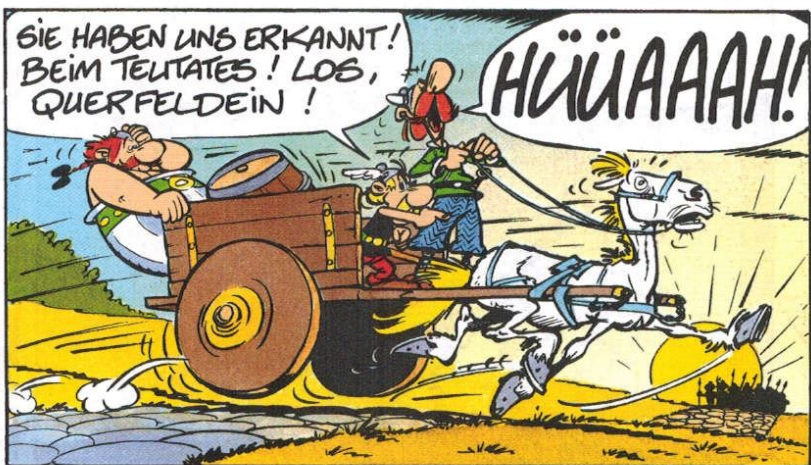


Ich find, wir hätten sehr gut mittendurch stürmen können und...

GUTE GÜTE! EINE ANDERE PATROUILLE VON RÖMERN!



DA SIND SIE, BEI MINERVA!

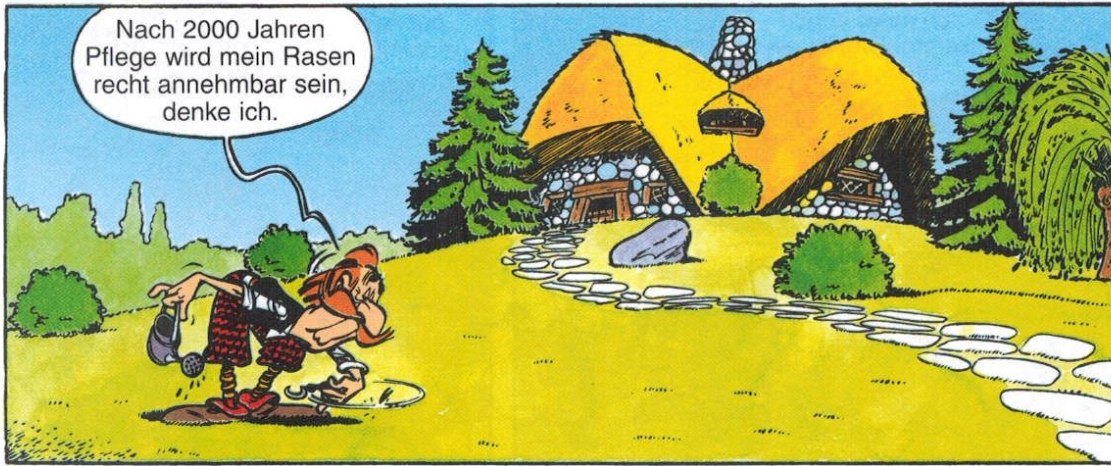


SIE HABEN UNS ERKANNT! BEIM TEUTATES! LOS, QUERFELDEIN!

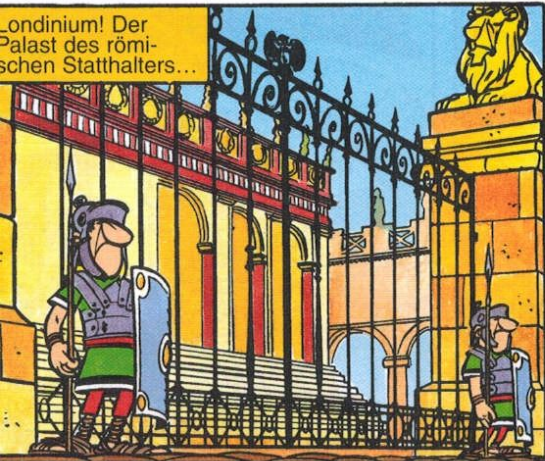
HÜÜAAAHH!



Etwas weiter querfeldein...



\*Lat. = Lanze; \*\*Lat. = Brustbein.



Londinium! Der Palast des römischen Statthalters...



Drinnen ist die Stimmung nicht die rosigste!

Sie sind unseren Patrouillen entwisch. Sie sind auf dem Weg nach Londinium, o Caius Spiritus!

Wir müssen sie schnappen, bei Juno! Und vor allem brauch ich ihr Fass mit dem Zaubertrank!



Sie suchen bestimmt in einer Kneipe Unterschlupf. Durchsucht alle Gasthäuser und beschlagnahmt sämtliche Fässer...



**UND WEHE, IHR FINDET SIE NICHT! ICH LASS EUCH IN PFEFFERMINZSOSSE KOCHEN UND DEN LÖWEN ZUM FRASS VORWERFEN!**

Das ist ja widerlich!

Die armen Viecher!



Währenddessen in einem kleinen Wäldchen in der Nähe von Londinium...

Die Stadttore sind sicherlich bewacht. Wir warten auf den Nebel, dann wir starten.



Das kann aber lang dauern!

Ouuuh nein! Der Nebel fällt sehr schnell in dieser...



...Saison!



Die spinnen, die Briten!

Das wollt ich auch grad sagen, Asterix!

Los jetzt!



Kurz darauf...

Wir sind da!

Oh! Da vorn ist ein Aufruhr!

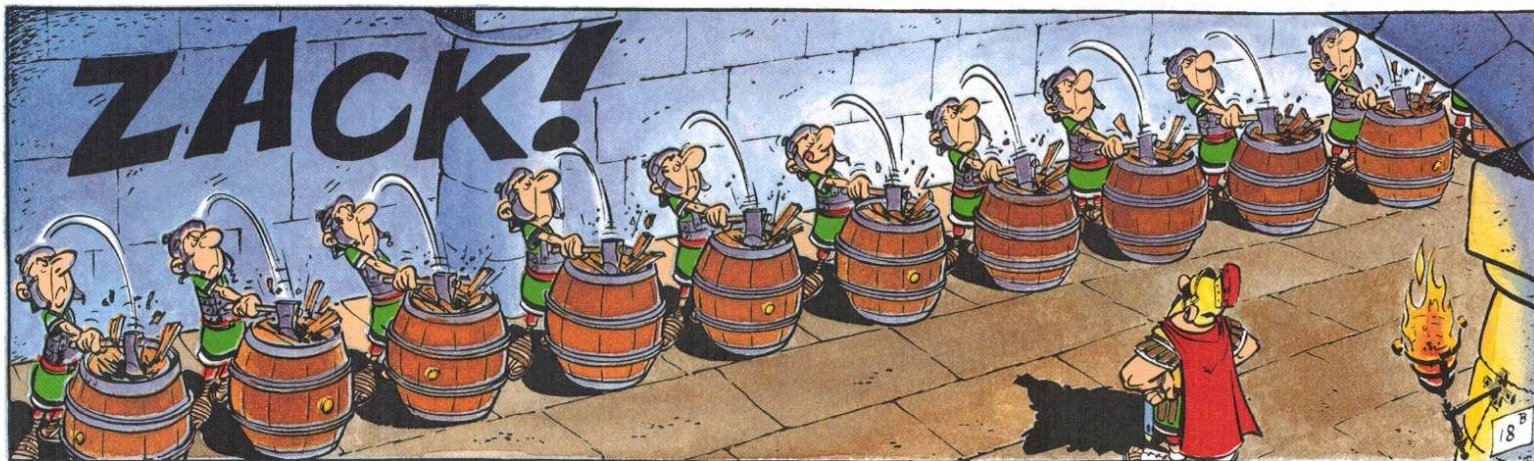


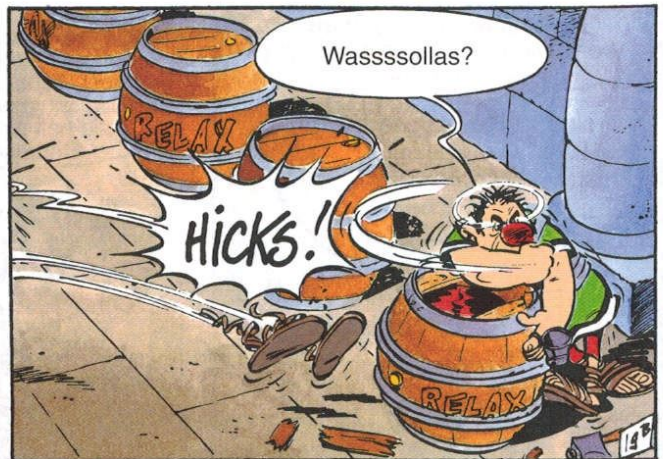
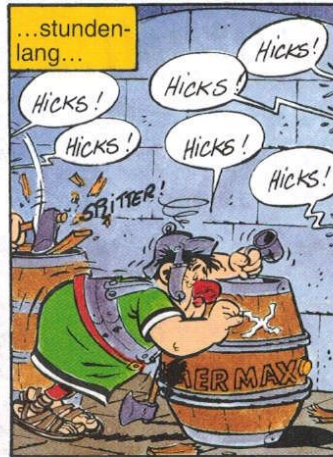
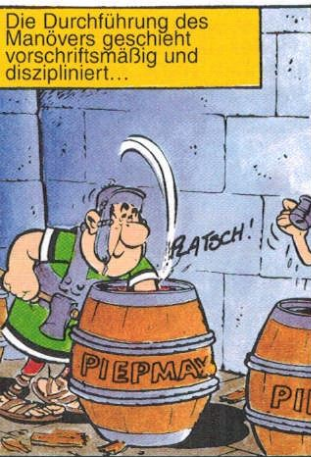
Nein! Ihr habt ein Stück Glück! Dies sind sehr bekannte Sänger bei uns!

Wenn das Troubadix sehen könnte!















Wart hier auf uns, Tee-fax! Wenn wir nicht mehr rauskommen, geh und hol Verstärkung.

Sehr gut.



Wir kommen die Leitung prüfen...

Ave, ihr Leitungsprüfer! Herein mit euch vieren, HICKS! Ein Hoch auf die Leitungsprüfer!



HUPS! Hiiiiiiiiiiii! HICKS!

?!?



Was ist denn hier passiert?



Das dürfte der Eingang zum Keller sein. Da unten müssen auch die Fässer liegen, die die Römer beschlagnahmt haben.



Ich bbin der Größte! Wer von meim Fass trinken will, brbraucht bbbloß mal hersukomm. Hicks! Naaa?

?



He, ihr swei Dicken! Kommt! Hicks! Schschlagt ssu!



Hier gibt's keine zwei Dicken! Höchstens einen und der ist nicht dick!



Das hättest du nicht machen sollen, Obelix! Der Legionär hätte uns vielleicht helfen können, das Fass mit dem Zaubertrank zu finden.



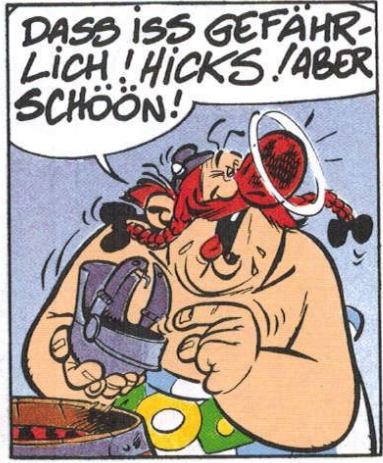
Das sind die Fässer, die sie bei Relax beschlagnahmt haben. Aber welches ist jetzt unseres?

Probieren geht über studieren!

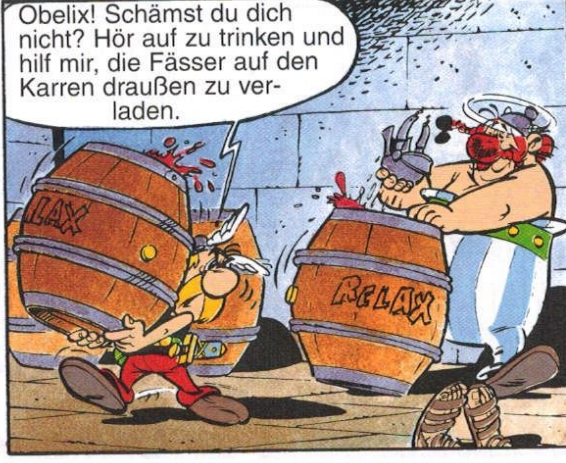
21B



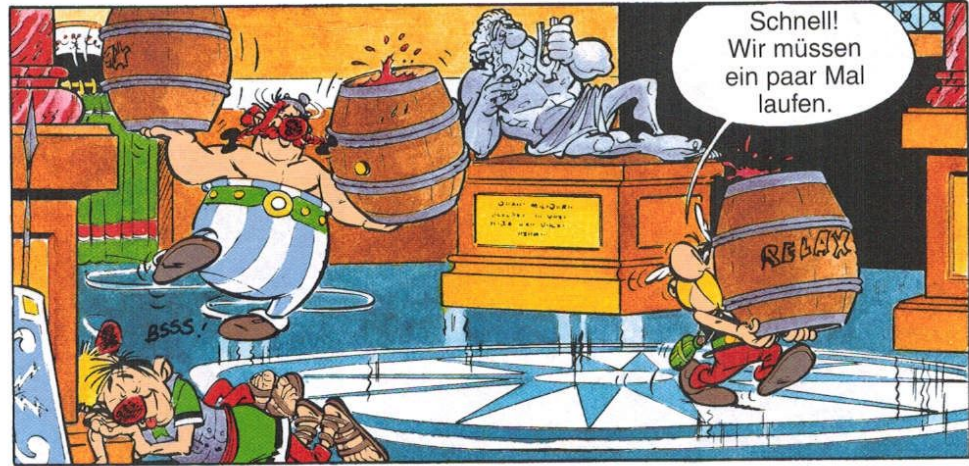
Es dauert zu lang, alle Fässer durchzuprobieren. Wir dürfen nicht länger im Palast bleiben. Das ist zu gefährlich!



**DASS ISS GEFAHRLICH! HICKS! ABER SCHÖN!**



Obelix! Schämst du dich nicht? Hör auf zu trinken und hilf mir, die Fässer auf den Karren draußen zu verladen.



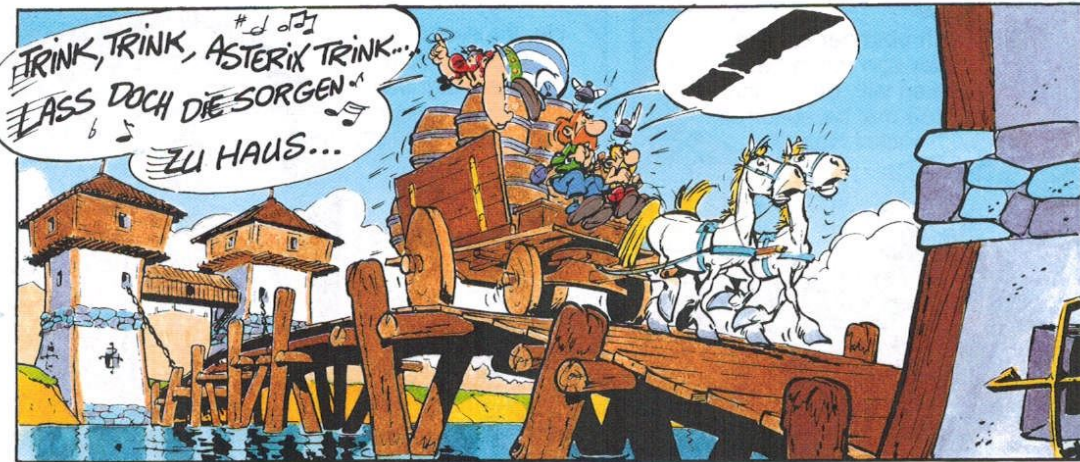
Schnell! Wir müssen ein paar Mal laufen.



Kurz darauf...

Wir haben alle deine Fässer aufgeladen. Los, Teefax, bring uns unauffällig von hier weg.

Hü hott!



**TRINK, TRINK, ASTERIX TRINK...  
LASS DOCH DIE SORGEN  
ZU HAUS...**



**TRINK, TRINK, ASTERIX TRINK, DAS IST DER BEESTE SCHMAUS!**

Halt den Mund, Obelix! Du verrätst uns noch!



**BUHUUUU! DU MAGST MICH NICHT, ASTERIX!**

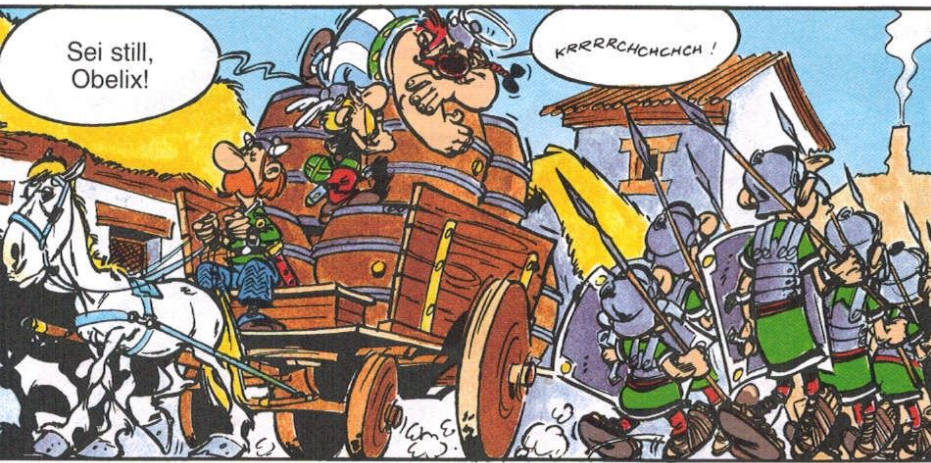
Natürlich mag ich dich, Obelix... aber du hetzt uns noch die römischen Patrouillen auf den Hals!



**ICH... ICH MAG DICH, ASTERIX! UND WENN SO 'NE BREDOUILLE VERSUCHT, DIR WAS ANSTUTUN, DA SOLLS DU MAL SSSEHN!**



Ouhhh! Eine Patrouille von Römern!



Sei still, Obelix!

KRRRRCHCHCHCH!



DA ISSE IA, DIE BBBLÖDE BRE-DOUILLE, DIE MEINEM LLIEBEN FREUND ASSERICKS WAS AN-TUN WILL!

NEIN!



Es handelt sich zweifellos um einen der Gallier, die wir ausfindig machen sollen. Die Beschreibung passt aufs Haar. Nehmt ihn fest!

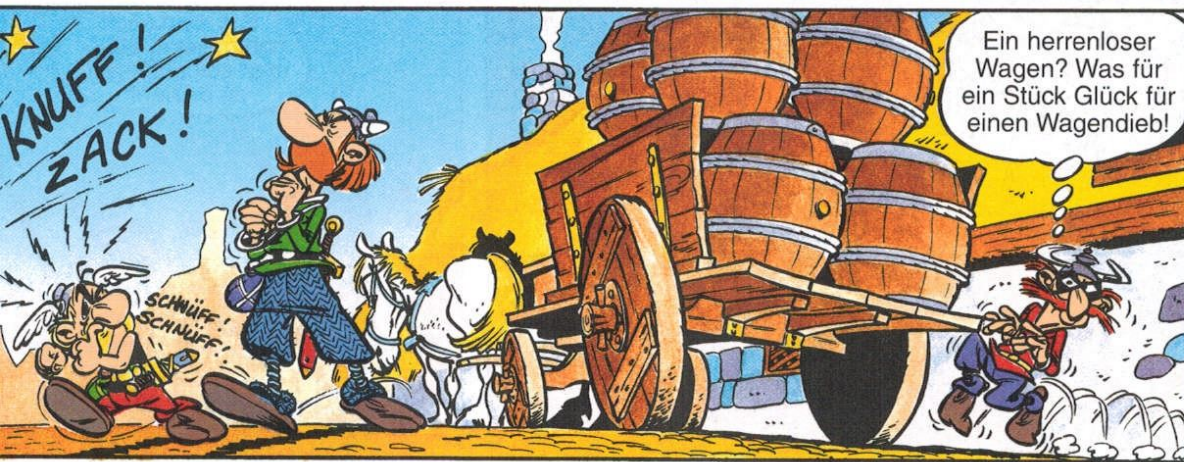


IM NAMEN ROMS VERHAF...

Wir müssen Obelix helfen. Er ist nicht in seinem Normalzustand.

Er hat einen Normalzustand? Hat er?

PUFF! KNUFF!  
ZACK!  
BUMM!



Ein herrenloser Wagen? Was für ein Stück Glück für einen Wagendieb!



Hü hott!



Assericks! Ich bin müde!



Armer Obelix! Normalerweise trinkt er nur Ziegenmilch, daher hat der Wein eine verheerende Wirkung auf ihn. Wenn er aufwacht, wird er sich bestimmt schämen.

Gute Güte! Der Wagen ist weg!



Währenddessen im Hof des Statthalterpalastes...



Kurz darauf...





Seit Stunden irren wir schon durch Londinium... Unser Wagen ist nirgends zu sehen!

Das ist wie Suchen eine Stecknadel in einem Haufen von Heu.



OH! DAS WIRTSCHAUS VON RELAX !!!

GUTE GÜTE!



Was ist passiert?

Die Römer sind gekommen. Sie haben alles durchsucht, alles zerstört und sind weggegangen mit zwei Gefangenen: Relax und einem Dicken, der schlief mit vielen Helmen auf dem Bauch.



Mein Obelix in den Händen der Römer!

Mut, Asterix! Behaltet eine steife Oberlippe!



WIR WERDEN SIE WIEDER FINDEN! BEIDE! OBELIX UND DEN ZAUBERTRANK! BEIM TEUTATES!

25A



Wohin können sie verschleppt haben?

Zu dem Turm von Londinium. Das ist das sicherste Gefängnis der Stadt. Dort sind nur zwei Tore und sie sind streng bewacht.



Der düstere Turm von Londinium...



Na gut. Trinken wir noch den Rest Zaubertrank und dann nichts wie hin!



In einer Kerkerzelle hoch oben im Turm...

Wo... wo bin ich?

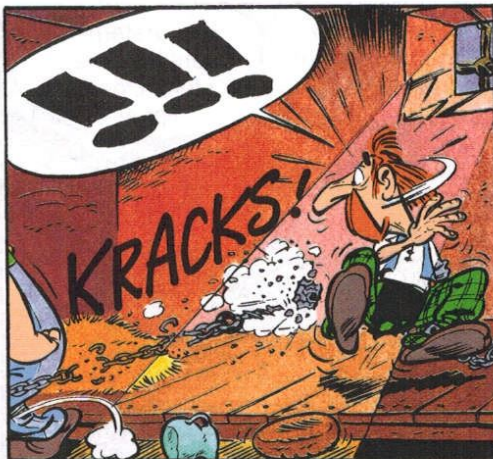
Im Turm von Londinium. Ich fürchte sehr, wir haben gemacht die Rechnung ohne den Wirt!

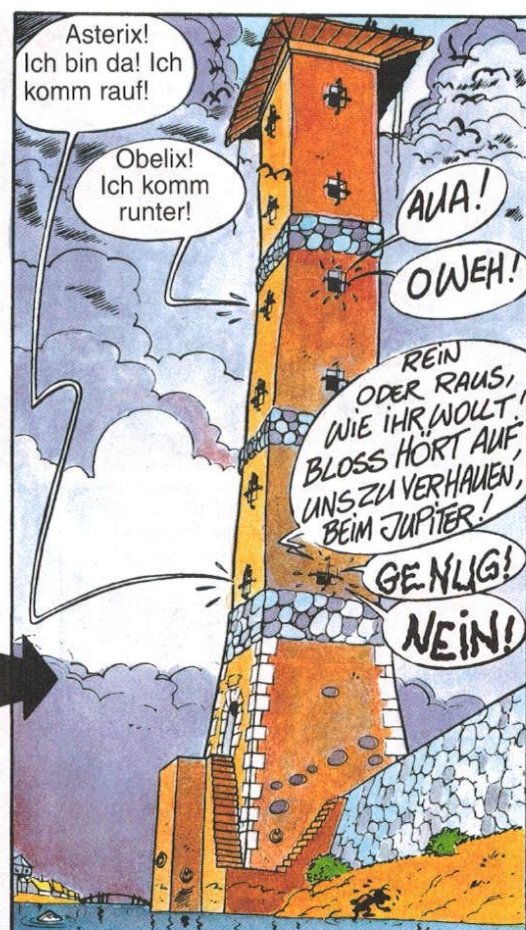


Aber selbst wenn sie uns kochen in Pfefferminzsoße... WIR VERRATEN NICHTS!

Vor allem schrei nicht so!

25B













**AHA!**

Was wollt  
Ihr damit  
sagen?



**DAS FASS  
DA!**

I...ich habe es  
gekauft legal!



Nein! Das ist nicht der  
magische Trank.

**Dieb!**



**RAUS MIT DER SPRACHE,  
BEIM BELENUS!**

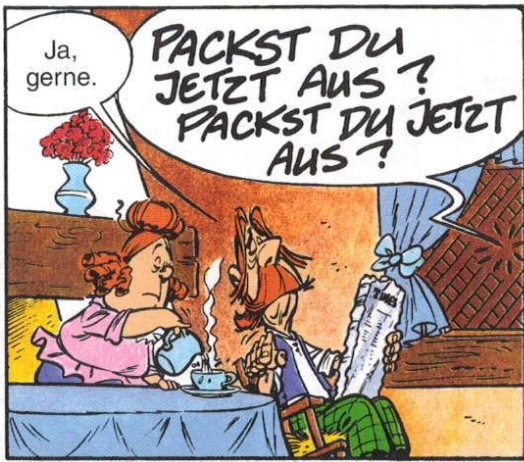
**KRACKS!**



Unsere Nachbarn sind befremdlich  
lärmend heute, ist es nicht, Petula?

Es ist. Einen Tropfen  
von Milch in dein  
heißes Wasser?

**KLIR!**



Ja,  
gerne.

**PACKST DU  
JETZT AUS?  
PACKST DU JETZT  
AUS?**



**PACKST DU ENDLICH  
AUS, BEIM TEUTATES?**



Ouuuh! Ich muss schon  
sagen! Ich würde sein froh,  
wenn unser Nachbar würde  
packen aus, damit ich  
könnte ruhig lesen  
meine Zeitung!



**ICH PACK JA  
AUS!**

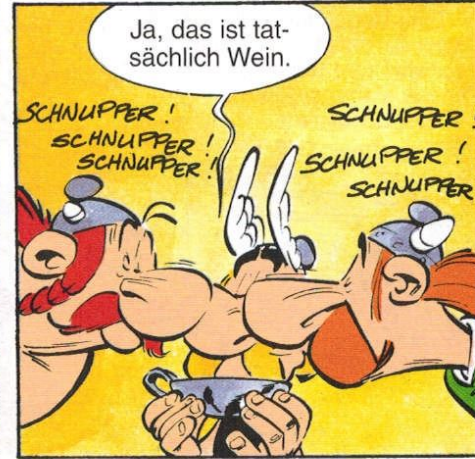


Das ist fein!

**ICH PACK JA  
AUS!**



Ich habe geklaut Euren Wagen und ich  
habe verkauft alle Fässer, bis auf dieses  
eine. Ich habe die Namen und Adressen  
von allen meinen Kunden. Ich kann Euch  
auch geben die Liste mit allem, was ich  
geklaut habe letzten Monat.





Jetzt haben wir fast alle Wirtshäuser auf der Liste durch, aber ohne Erfolg... Versuchen wir's hier noch mal.

Ich niemals habe gesehen so viel Wein!

Ich seh ja gern ein Schlückchen, aber auf die Dauer wird's mir zu langweilig!



Ja, ich habe ein Fass von gallischem Wein gekauft, aber ich habe wieder verkauft es an die Spieler von der Mannschaft von Camulodunum: Sie begegnen Durovernum morgen, wie Ihr sicher wisst.



Wovon redet er?

Ouuuh! Das ist ein Spiel, das erfüllt uns Briten mit Passion. Es spielt sich mit einem Kürbis und XXX Briten, geteilt in zwei Mannschaften von XV.



Eine Begegnung, die zählt für die Meisterschaft von den fünf Stämmen, soll finden statt morgen nahe bei Londinium.

Ich bin stolz, zu haben verkauft mein Fass an die Spieler von Camulodunum... **CAMULODUNUM VOR ... NOCH EIN TOR!**



Ich hoffe, der Wein ist gut und er wird helfen ihnen, zu erringen den Sieg. Ich muss schon sagen!

Wenn es das Fass ist, das ich meine, können sie gar nicht verlieren.

Am nächsten Tag pilgern unsere Freunde zu dem Stadion, in dem die Begegnung zwischen den Mannschaften von Camulodunum und Durovernum stattfinden soll...



Ganz schöner Betrieb!

Ja. Das Spiel ist sehr populär. In der Tat!



Was mich beunruhigt, ist, dass uns die Römer nicht stören.

Vielleicht haben sie's satt, sich verhaufen zu lassen. Viele Leute sind so: Kaum haust du zu, da haben sie's schon satt.



Doch die Römer sind nicht weit...

Also, kapiert, beim Merkur? Ihr mischt euch unters Volk und macht die Augen auf!

Der Dekurio hat gesagt in Zivil, du Idiot!

Na und? Bin ich etwa nicht in Zivil?



Wir möchten gern die Mannschaft von Camulodunum sehen!

Macht es wie alle anderen. Kauft Eintrittskarten! Zu demselben Preis Ihr werdet sehen zwei Mannschaften, mein guter Freund!



Noch jemand ohne Pfefferminzsoße?

Lauwarme Cervisia!

Heißes Wasser! Heißes Wasser!

Kauft Fähnchen und Abzeichen von Eurer Lieblingsmannschaft!

?!?

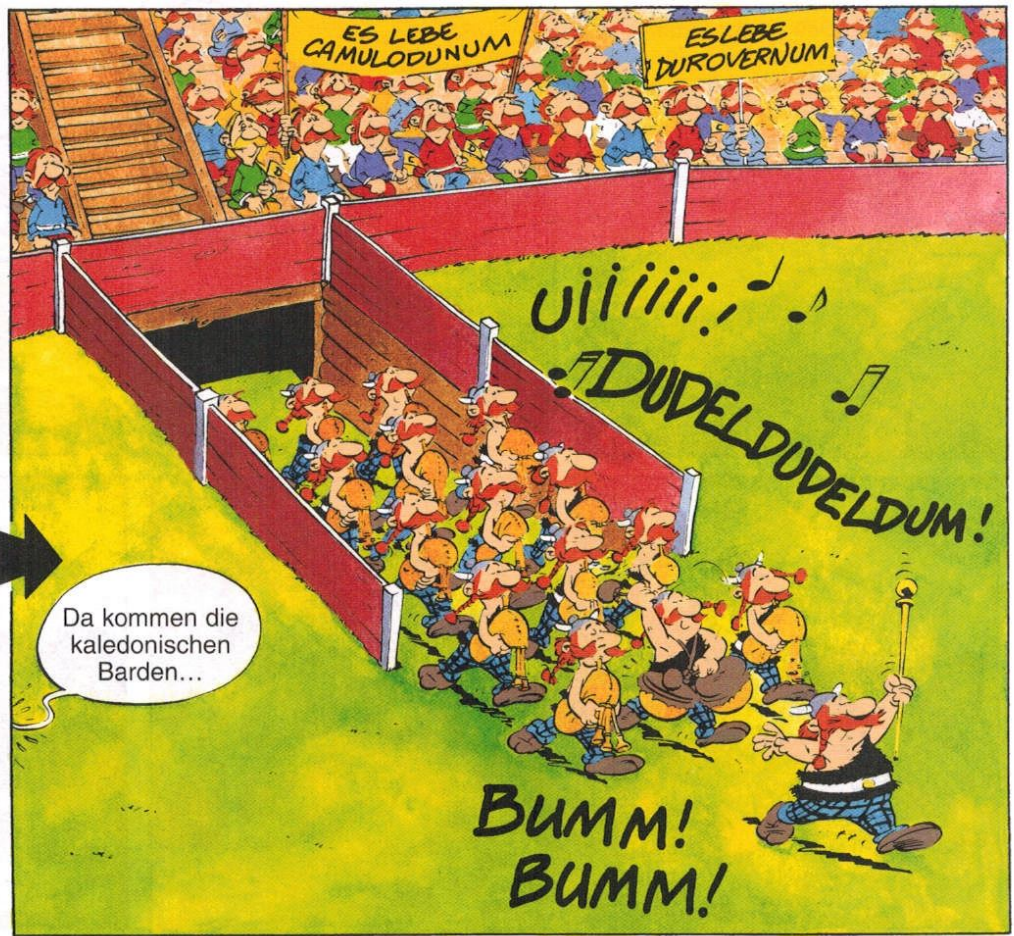


In der Tat! Hier sind unsere Plätze!

Erklär uns die Spielregeln, Teefax!



Sehr einfach, wirklich. Man hat praktisch das Recht, zu tun alles, um zu bringen den Kürbis in das Tor von dem Gegner. Nur der Gebrauch von Waffen ist untersagt ohne vorherige Anmeldung.



Da kommen die kaledonischen Barden...

Uiiiiii! DUDELDUDELDUM!

BUMM! BUMM!



Und hier die heilige Gans von der Mannschaft von Camulodunum!

CAMULODUNUM VOR!

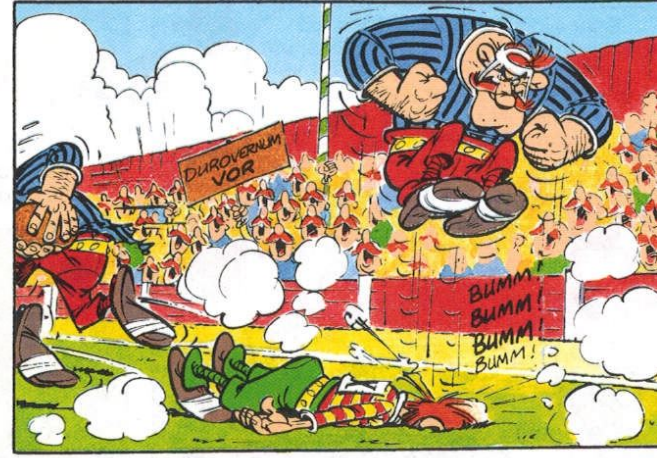
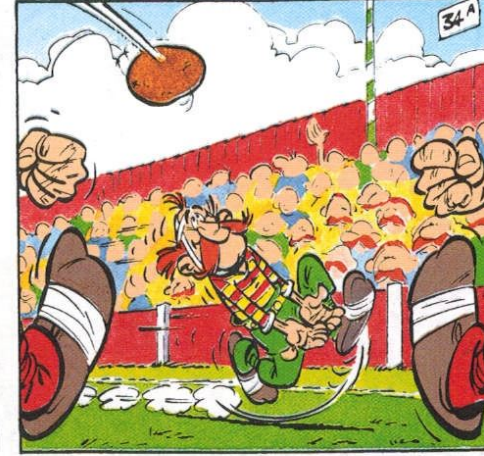
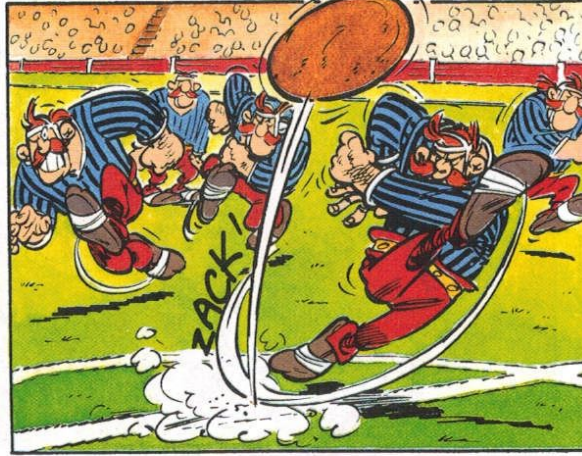
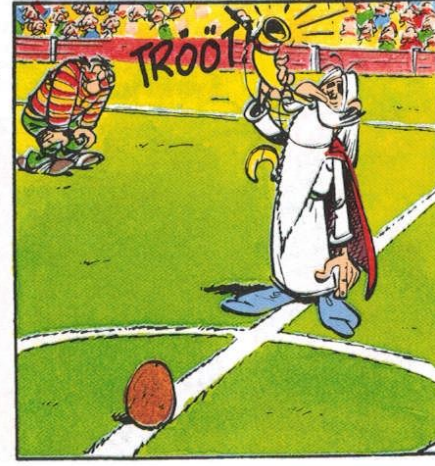


Hier das Huhn von Durovernum!

DUROVERNUM!

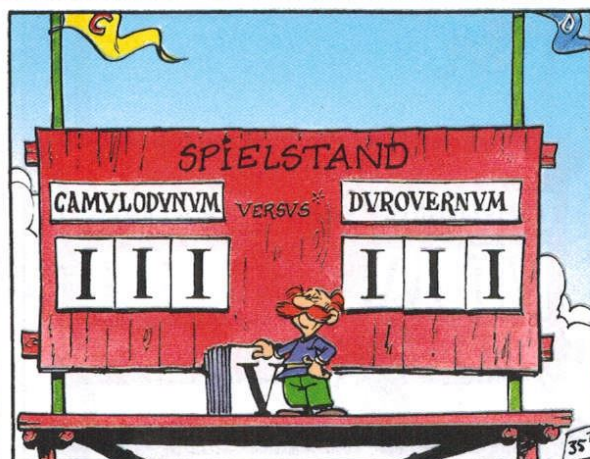
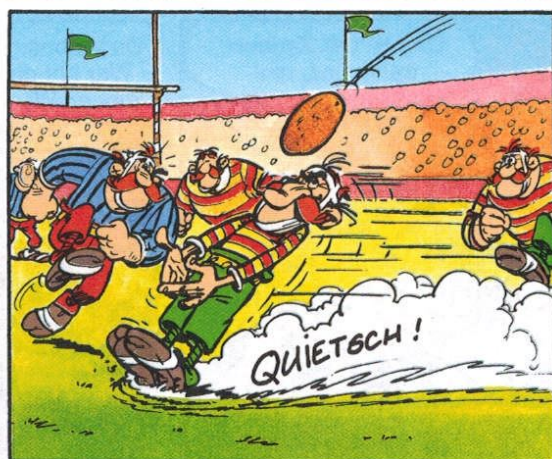


UND HIER DIE SPIELER!



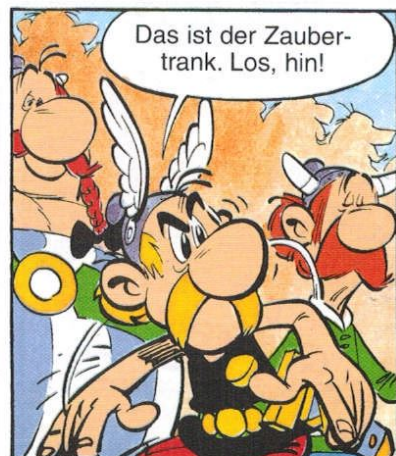
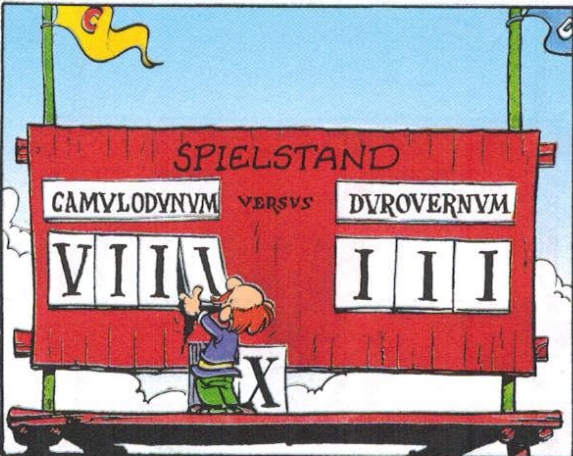
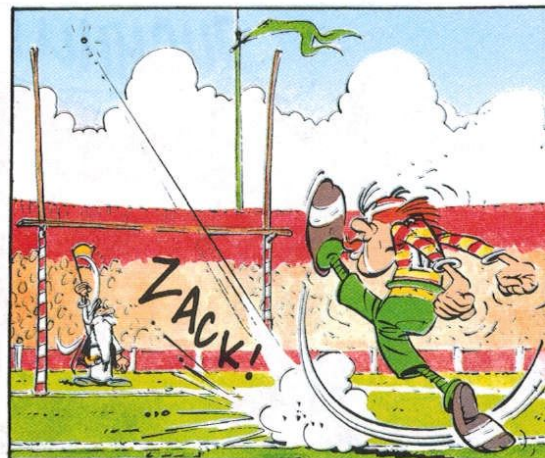
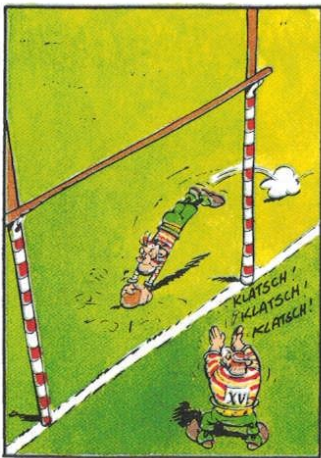
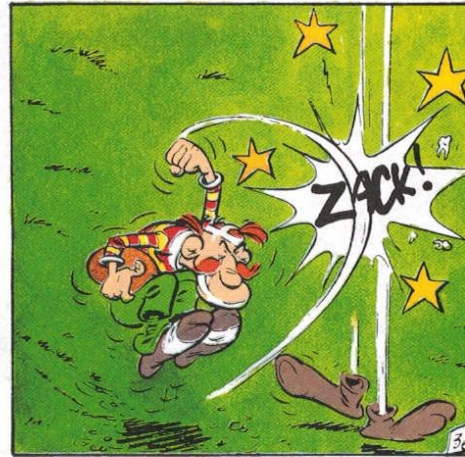
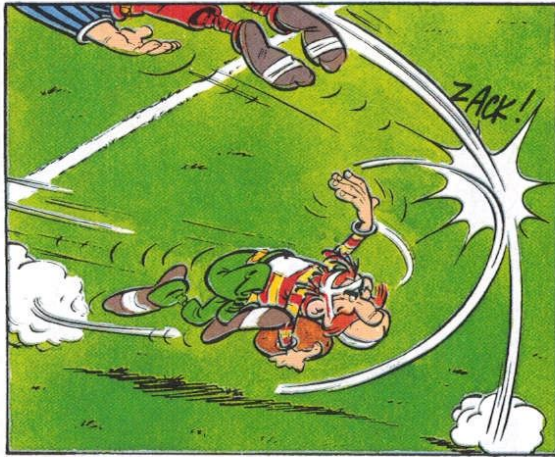
Ja, bloß die Mannschaft von Camulodunum scheint mir nicht überragend zu sein... Wenn die Spieler Zaubertrank getrunken hätten, dann...

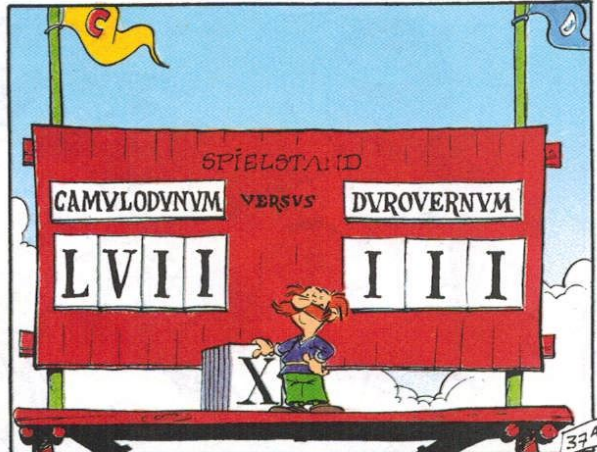


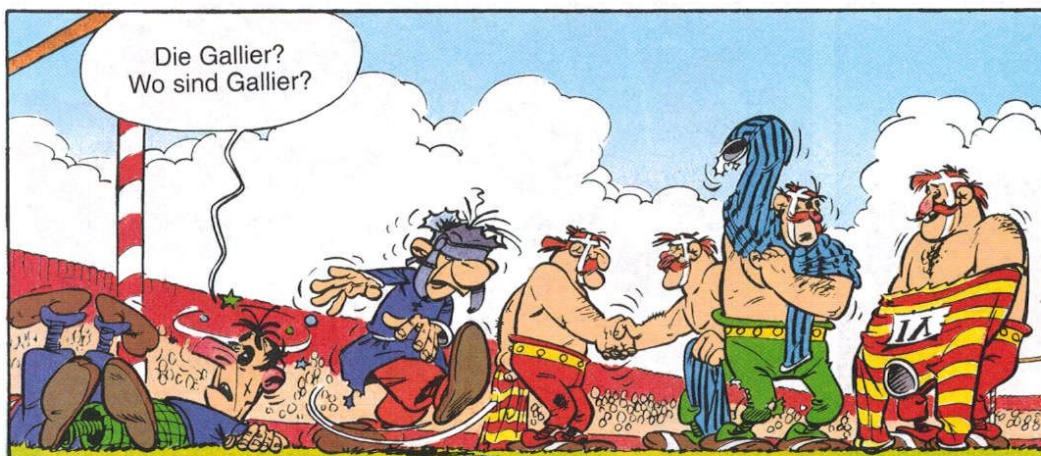


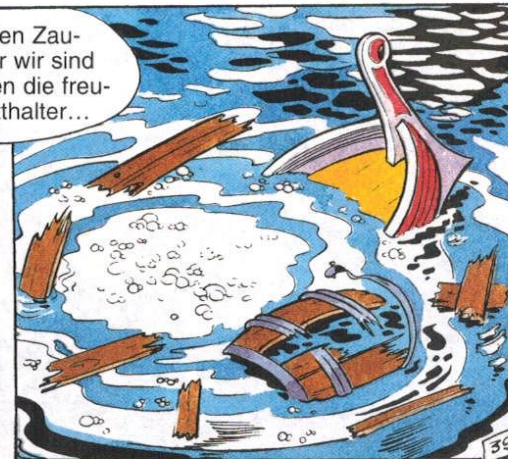
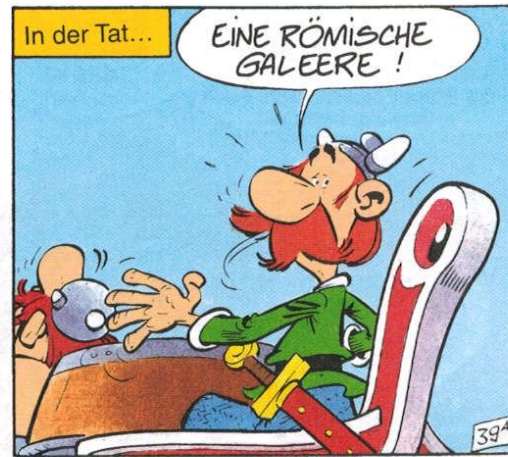
\*Lat. = gegen.

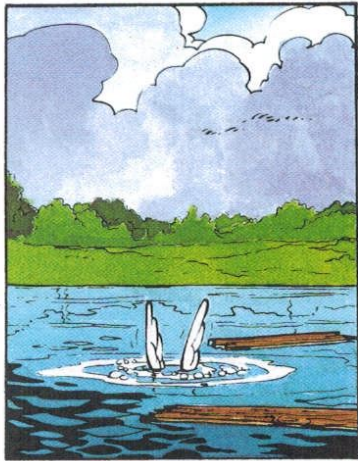




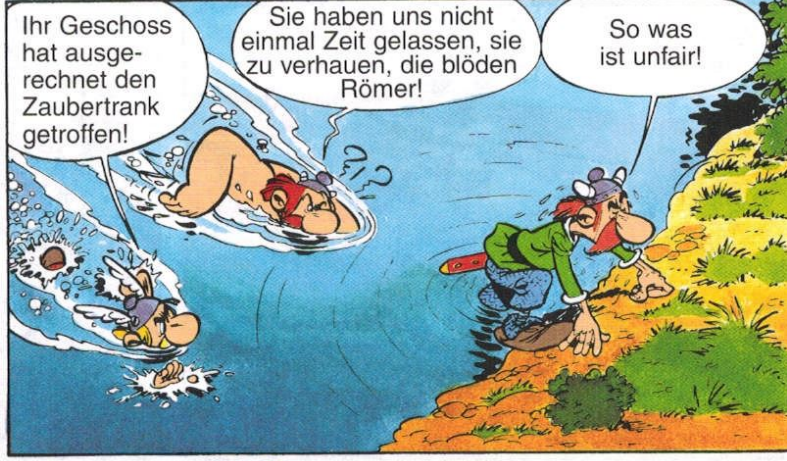








Sie verziehen sich. Wir können ans Ufer.



Ihr Geschoss hat ausgerechnet den Zaubertrank getroffen!

Sie haben uns nicht einmal Zeit gelassen, sie zu verhauen, die blöden Römer!

So was ist unfair!



Sei nicht niedergeschlagen, mein guter Obelix. Wir helfen jetzt Teefax und seinem Dorf, die Römer zu schlagen. Auch ohne Zaubertrank!

Ihr seid uns willkommen, das ist sicher!



Und so marschieren unsere drei Freunde ungestört – denn die Römer glauben ja, sie seien untergegangen – weiter in das kleine Dorf im Cantium\*, das dem Eindringling so tapfer Widerstand leistet. Der Zaubertrank indessen hat sich in den blaugrünen Fluten der Themse aufgelöst...

\*Kent.



...was zur Folge hat, dass die Angler in dieser Saison ihre blauen Wunder erleben...

Ich muss schon sagen! Da beißt einer an!



...denn die aller kleinsten Fische lassen die Angler Wasser schlucken...



...und kaum haben die Angler Wasser geschluckt, sind sie auch schon in der Lage, ihre spöttischen Kollegen zum Verstummen zu bringen.



Einige Tage später sind unsere Freunde im Dorf von Teefax angelangt, wo sie von Häuptling Sebigbos und seinen Adjutanten O'Fünfuhrtteefix und Mac Teefürzweifix willkommen geheißen werden.

Ihr habt durchbrechen können die feindlichen Linien?

Ja, sie scheinen recht überzeugt von sich zu sein. Wir wurden nur von einer einzigen Patrouille aufgehalten.

Ja, ich hatt gar nicht viel zu lachen.



Ihr habt also verloren den magischen Trank? Dann sind wir auch verloren. Wenn die römischen Legionen das erfahren, sie werden hier einfallen!

Wir sterben mit der Waffe in der Hand! Ich muss schon sagen!

Großartige Idee!



Verzweifelt nicht, beim Teutates! Ich habe in meiner Tasche ein paar Kräuter aus meinem Dorf gefunden, aus denen ich euch einen Zaubertrank brauen kann!



Bringt mir einen Kessel mit heißem Wasser. Ich brau sogleich den Zaubertrank!

Wir sind gerettet! Ist es nicht wundervoll?

Es ist!

Wirklich, es ist!



Kannst du denn den Zaubertrank brauen, Asterix?

Nein, Obelix. Nur Miraculix, unser Druid, besitzt das Geheimnis des Zaubertranks...



Als wir aus unserem Dorf aufgebrochen sind, hab ich mir bei Miraculix die Kräuter hier eingesteckt. Vielleicht haben sie Kräfte, die wir noch nicht kennen. Auf jeden Fall flößen sie unseren britischen Freunden wieder Mut ein.



Hier ist das heiße Wasser!

Ich muss schon sagen! Was ein Stück Glück, dass Ihr den Trank brauen könnt!

Dauert das lang?



Schon fertig!

Ah? Das Rezept ist auch nicht schwieriger als eins von uns. Ich rufe meine Krieger!



Ouuuuh! Ich misstraue der gallischen Küche.

Ist denn wenigstens kein Knoblauch drin?

Kann ich haben einen Tropfen Milch in meinen magischen Trank?

Die spinnen, die Briten!



Und jetzt wir nur noch brauchen zu warten auf den Angriff von den Römern.



Den Briten macht die List von Asterix, den Römern eine gute Nachricht Mut...

Ave, General! Statthalter Gaius Spiritus schickt mich mit der Nachricht, der Zaubertrank habe sich samt den zugehörigen Galliern im Wasser aufgelöst!

Beim Jupiter! Das ist der Augenblick zum Angriff!!! Lasst Bucinen und Trompeten zum Antreten blasen!



TARARIIII! TARARAAAA!



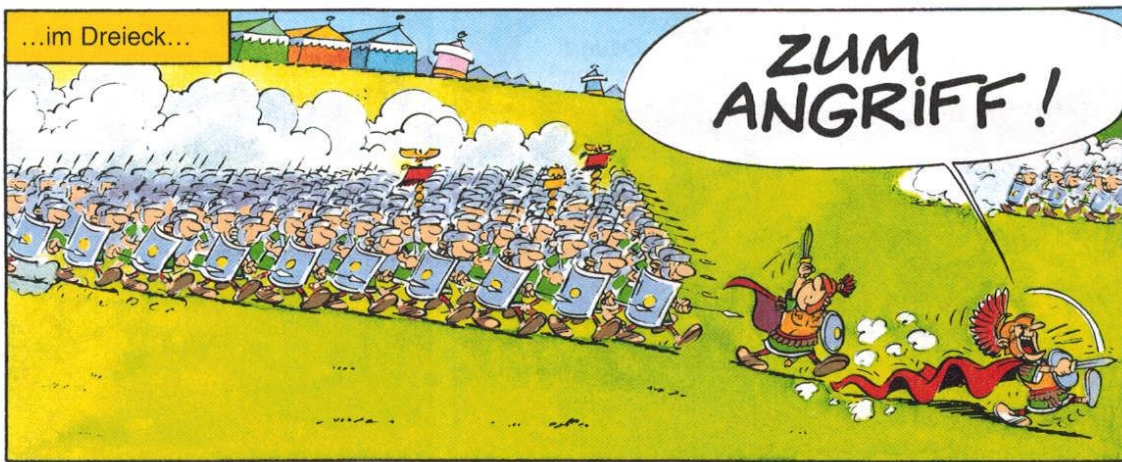
Noch einmal ist uns das wundersame Schauspiel einer römischen Legion im Manöver vergönnt...

Zenturios, Dekurios und Legionäre! Unsere Gegner, die wir belagern, haben zugleich den Zaubertrank und ihre gallischen Verbündeten verloren. Jede Gefahr ist beseitigt!



...im Quadrat...

Siegen ohne Gefahr, das erspart Unannehmlichkeiten. Folglich...



...im Dreieck...

ZUM ANGRIFF!



LEGIONÄRE! ICH MACH' EUCH DARAUF AUFMERKSAM, DASS WIR ZAUBERTRANK HABEN. NOCH HABT IHR ZEIT EUCH ZU ERGEBEN!



...und im Kreis!

Wo Asterix ist, da ist sein Kumpel Obelix nicht weit!

Welcher Obelix? Doch nicht der Verrückte?!!!

Den kenn ich! Ich war in Garnison in Aquarium. Das ist Asterix!

Außerdem haben sie den Briten Zaubertrank gegeben!

WIRD'S JETZT BALD, WIE? ZUM ANGRIFF!!!

JA, LOS! ZUM ANGRIFF! HÖRT AUF EUREN CHEF!



ETWAS MEHR DISZIPLIN, BEIM TEUTATES! ZUM ANGRIFF, WENN ICH BITTEN DARF!

Los, Asterix! Los, Sebigbos!



SIE MACHEN EINEN AUSFALL!

Obelix! Du bist hier nicht bei dir daheim, lass die anderen vorbei!

Wieso denn? Touristen haben immer den Vortritt!

Halali und was so dazugehört!

DIE STÜRMEN AUF UNS EIN !!!

Letzte Phase des herrlichen römischen Manövers: der Rückzug. Aufstellung: beliebig.



RETTE SICH, WER KANN!

WACK !!!

DAS IST LEICHTER GESAGT ALS GETAN!



Sie fliehen!

Sieg!

Lass ihn doch los! Was hast du denn mit ihm vor?

Tja, ich dachte, ich mach ihn nachher in Ruhe fertig!



Vielen, vielen Dank, Asterix! Dank Eurer Hilfe wir haben besiegt die Römer. Ich habe die Absicht, zu verfolgen sie und zu befreien ganz Britannien.

Ach wisst Ihr, was ich Euch zu trinken gab, war eigentlich gar kein Zaubertrank...



Ich dachte es mir... Aber das Gebräu hat gemacht Mut meinen Kriegern. Wenn Ihr seid zurück in Gallien, schickt uns noch von diesen Kräutern. Ich mache daraus das Nationalgetränk.



Auf Wiedersehen, Vetter Teefax! Wir gehn heim nach Gallien. Unser Auftrag ist beendet.

Bleibt doch noch. Um zu zeigen euch unsere Dankbarkeit, wir werden feiern ein Fest mit gekochtem Wildschwein, mit gekochtem Rindfleisch, mit...



Komm, wir gehn!

Es war wundervoll, zu haben euch hier! Es war!

Kommt ihr mal zu uns!





Ich hab's sehr eilig, heim nach Gallien zu kommen! Selbst wenn wir unterwegs Piraten treffen sollten, möcht ich vorschlagen, ohne Anhalten weiterzufahren!

Ich hab's auch so eilig. Aber meinst du nicht, sie sind dann eingeschnappt?



Kleine Ba'ke steue'bo'd vo'aus!

Mein Schiff ist ganz neu! Ich will kein Risiko eingehen... Lasst mal sehen, wer an Bord der Barke ist...



**NEIN! SCHON WIEDER SIE! FLUCHT NACH VORNE!**



Später dann...

**ICH BIN GLÜCKLICH! ICH BIN JA SO GLÜCKLICH! DIESMAL HAB ICH SIE DRANGEKRIEGT! ICH WAR SCHNELLER ALS SIE! SIE HABEN MICH NICHT VERSENKT!**



**ICH BIN GESTRANDET, ABER UNTERGEKRIEGT HABEN SIE MICH NICHT!**

Kann ich jetzt 'unte' von meinem Ausguck?

Fluctuat nec mergitur\*!



Das kleine Dorf bereite seinen Helden einen triumphalen Empfang. Zur Feier ihrer Rückkehr gab es ein riesiges Festessen. Asterix erzählte von seiner Reise nach Britannien und Obelix hatte seine beiden heiß geliebten Freunde wieder, die er bekanntlich zum Fressen gern hat...

Mein kleiner Idefix! Mein gebratenes Wildschwein!  
**ES LEBE GALLIEN!**



O Miraculix, unser Druide! Was waren das eigentlich für Kräuter, die ich mir vor der Abreise bei dir mitgenommen habe?

Oh! Das ist eine Pflanze, die aus fernen Barbarenländern zu uns kommt.



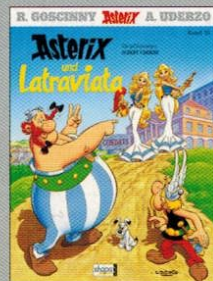
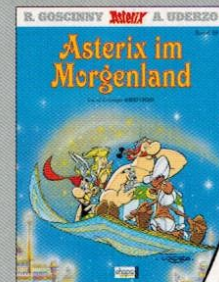
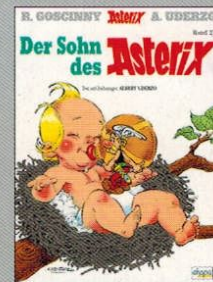
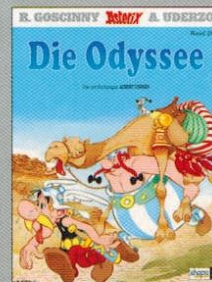
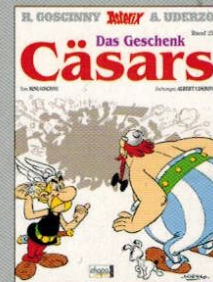
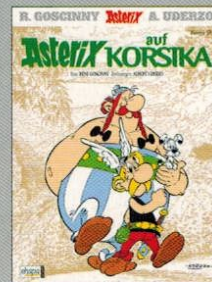
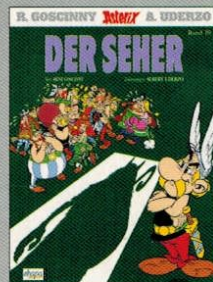
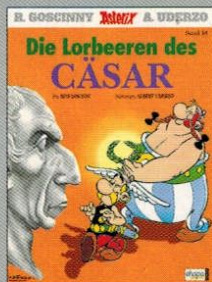
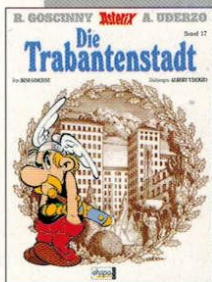
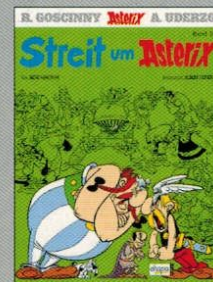
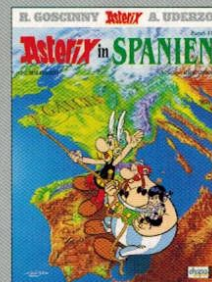
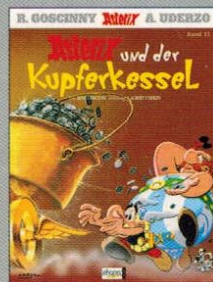
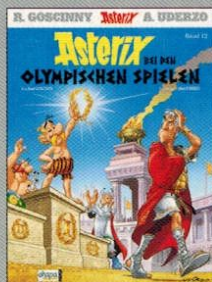
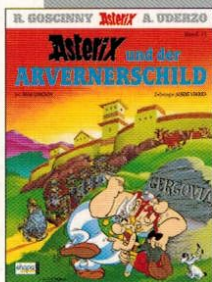
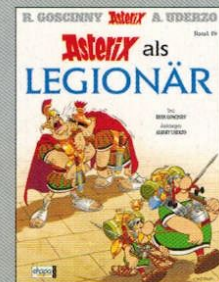
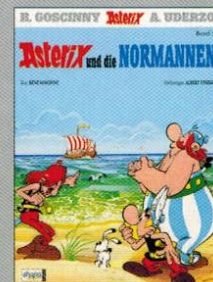
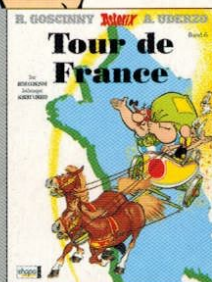
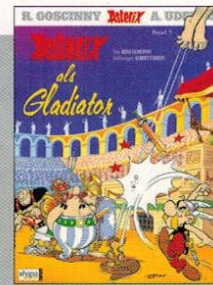
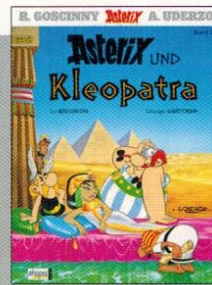
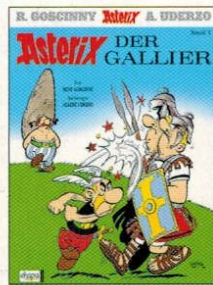
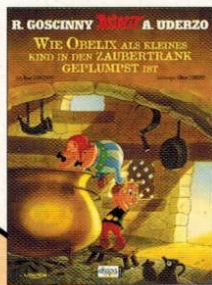
Und die heißt?

**TEE !!!**

**ENDE**

UDERZO & GOSCINI

\*Lat. = Von den Wogen geschüttelt, wird es doch nicht untergehn (Inscript des Stadtwappens von Paris).



D: € 5,95 A: € 6,00 SFR 10.50



E, F, I: € 7,99 P: € 7,99 Cont.  
BeNeLux: € 6,99

Man muss  
einfach alle haben!  
Überall wo es Zeitschriften gibt!

